

YERUSHALAYIM SHEL ZAHAV

Commande de l'Ensemble Vocal Sequenza 9.3
pour 6 voix de femmes a cappella

texte et musique : Naomi Shemer

arrgt : Coralie Fayolle

Voix 1

Voix 6

p A - vir ha-rim tsa-lul ka - ya - in Ve - re-yah' o-ra -

p do doum do do do doum do doum do do do doum *sim.*

8

Vx1

Vx2

Vx5

Vx6

nim, Ni - sa' be - ru-ah l

p Uv - tar-de-mat 'i-lan va -

doum *sim.*

CONSULTATION

16

Vx1

Vx2

Vx3

Vx5

Vx6

'e - ven Shvu - ya ba - ha-lo³ - mah, Ha - 'ir a-she-r ba-dad yo - she - vet U-ve-li - bah ho - mah.

mp Ye - ru - sha -

mp Ye - ru - sha -

mp Ye - ru - sha -

do do doum

24

Vx1
la-yim shel za hav Ve-shel ne ho-shet ve-shel or Ha-lo' le khol shi ra-yikh a ni ki nor. Ye-ru-sha la-yim shel za-

Vx2
mp Ye-ru-sha la-yim shel za-

Vx3
la-yim shel za hav Ve-shel ne ho-shet ve-shel or Ha-lo' le khol shi ra-yikh a ni ki nor. Ye-ru-sha la-yim shel za-

Vx4
mp Ha-lo' le khol shi ra-yikh a ni ki nor. Ye-ru-sha la-yim shel za-

Vx5
la-yim shel za hav Ve-shel n
nor.

Vx6

33

Vx1
hav Ve-shel ne ho-shet ve-sh

Vx2
hav Ve-shel ne ho-shet ve-shel or Ha-lo' le khol shi ra-yikh a ni ki nor.

Vx3
hav Ve-shel ne ho-shet ve-shel or Ha-lo' le khol shi ra-yikh a ni ki nor.

Vx4
hav Ve-shel ne ho-shet ve-shel or Ha-lo' le khol shi ra-yikh a ni ki nor. *p* do doum

Vx5
Ve-shel ne ho-shet ve-shel or Ha-lo' le khol shi ra-yikh a ni ki nor. *p* doum

Vx6
p do doum do do do doum do doum do do

42

Vx1 Akh be-vo' i hay-yom la-shir lakhv Ve-lakh liq-shor kta³ rim, Qa-ton-ti mi-tse-'ir ba-na-ikh Ume'ah-ron

Vx2

Vx3

Vx4 do doum sim.

Vx5 doum sim.

Vx6 do doum sim.

49

Vx1 ham - shore - rim. —

Vx2 ta - yim Ki ne-shi-qat sa -

Vx3

Vx4

Vx5

Vx6

CONSULTATION

69

Vx1
nor. Ye-ru-sha-la - yim shel za-hav Ve-shel ne-ho - shet ve-shel or Ha-lo' le-khol shi -

Vx2
yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la -

Vx3
la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-

Vx4
ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-

Vx5
mf Ye-ru-sha-la im, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la -

Vx6
mf Ye-ru - la - yim, ye-ru - sha-la - yim, ye-ru -



75

Vx1
ra - yikh a - ni ki - nor. *p* ve - la - ki -

Vx2
yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, _____

Vx3
la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, *p* Ha - zar - nu _____

Vx4
ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, *mp* Ha - zar-nu el bo-rotham - ma-yim La - shuq-ve-la-ki - ³

Vx5
- yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, *p* ve - la - ki -

Vx6
sha-la - yim, ye-ru - sha-la - yim, ye-ru - sha-la - yim, *p* Ha - zar - nu _____

83

Vx1 kar Sho - far ko - re' Ba' - ir va - me - 'a - rot 'a - sher ba - se

Vx2 *p* ha - 'A - ti qah

Vx3 Sho - far ko - re' ha - 'A - ti qah U - vame - 'a - rot 'a - sher ba - se - la' 'Al fey shma - shot zor

Vx4 kar. Sho - far ko - re' be - har ha - ba - yit Ba - ir ha - 'A - ti qah va - me - 'a - rot 'a - sher ba - se

Vx5 kar Sho - f - rot 'a - sher ba - se

Vx6 Sho - f - rot 'a - sher

91

Vx1 la' Ne - re sha - la - yim Ye - ru - sha - la - yim Ye - ru - sha -

Vx2 Ne - red Be - de - rech Ye - ri - cho. Ye - ru - sha - la - yim Ye - ru - sha - la - yim Ye - ru - sha -

Vx3 hot. Ve - shuv ne - red el yam ham - me - lah Be - de - rekh Ye - ri - cho. Ye - ru - sha - la - yim Ye - ru - sha - la - yim Ye - ru - sha -

Vx4 la' Ne - red Be - de - rekh Ye - ri - cho. Ye - ru - sha - la - yim Ye - ru - sha - la - yim Ye - ru - sha -

Vx5 la' Ne - red Be - de - rekh Ye - ri - cho. Ye - ru - sha - la - yim Ye - ru - sha - la - yim Ye - ru - sha -

Vx6 Ne - red Be - de - rekh Ye - ri - cho. Ye - ru - sha - la - yim Ye - ru - sha - la - yim Ye - ru - sha - la - yim Ye - ru - sha -

99

Vx1
la - yim shel za - hav Ve-shel ne - ho - shet ve-shel or Ha-lo' le - khol shi - ra - yikh a - ni ki -

Vx2
la - yim shel za - hav Ve-shel ne - ho - shet ve-shel or Ha-lo' le - khol shi - ra - yikh a - ni ki -

Vx3
ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la -

Vx4
la - yim shel za - hav Ve-shel ne - ho - shet ve-shel or Ha-lo' le - khol shi - ra - yikh a - ni ki -

Vx5
la - yim shel za - hav a - yikh a - ni ki -

Vx6
la - yim shel za - hav a - yikh a - ni ki -

CONSULTATION

106

Vx1
nor. Ye - ru - sha - la - yi 101 shi - ra - yikh a -

Vx2
nor. Ye - ru - sha - la - yim shel za - hav Ve-shel ne - ho - shet ve-shel or Ha-lo' le - khol shi - ra - yikh a -

Vx3
yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la -

Vx4
nor. Ye - ru - sha - la - yim shel za - hav Ve-shel ne - ho - shet ve-shel or Ha-lo' le - khol shi - ra - yikh a -

Vx5
nor. Ye - ru - sha - la - yim shel za - hav Ve-shel ne - ho - shet ve-shel or Ha-lo' le - khol shi - ra - yikh a -

Vx6
nor. Ye - ru - sha - la - yim shel za - hav Ve-shel ne - ho - shet ve-shel or Ha-lo' le - khol shi - ra - yikh a -

113

Vx1 ni ki - nor.

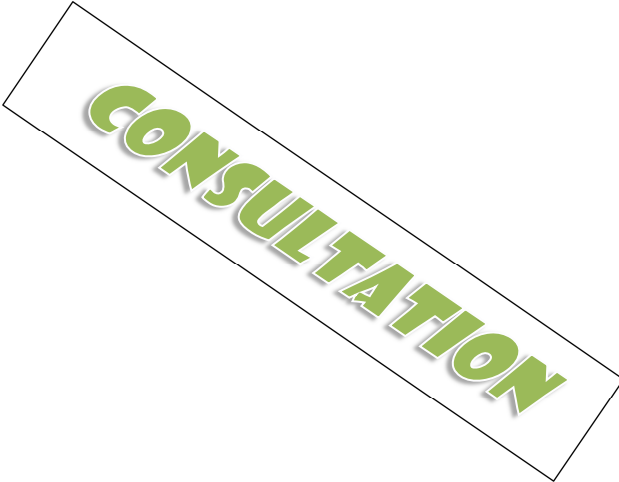
Vx2 ni ki - nor. *p* Ye-rusha - la - yim shelza - hav Veshelne - ho - shet veshel

Vx3 yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la -

Vx4 ni ki - nor.

Vx5 ni ki - nor. *p* va ru sha la yim va ru va ru sha la yim sha la hav Veshelne - ho - shet veshel

Vx6 ni ki - nor.



121

Vx1

Vx2 or Ha-lo' le-khol shi - ra - yikh a ni ki - nor.

Vx3 yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la - yim, ye-ru-sha-la -

Vx4 *pp* ye - ru - sha - la yim, ye - ru - sha - la

Vx5 or Ha-lo' le-khol shi - ra - yikh a ni ki - nor.

Vx6 *pp* ye - ru - sha - la -

128 *pp* Ye-ru-sha - la-yim shel za - hav Ve-shel ne - ho-shet ve-shel or Ha-lo' le - khol shi - ra-yikh a - ni ki - nor. *rall.*

pp Ye-ru-sha shi - ra-yikh a - ni ki - nor.

yim, ye-ru-ye-ru-sha shi - ra-yikh a - ni ki - nor.

yim, ye-ru-ye-ru-sha shi - ra-yikh a - ni ki - nor.

pp Ye-ru-sha shi - ra-yikh a - ni ki - nor.

yim, ye-ru-ye-ru-sha - la-yim shel za - hav Ve-shel ne - ho-shet ve-shel or Ha-lo' le - khol shi - ra-yikh a - ni ki - nor.



Texte en français : :

L'air des montagnes est limpide comme le vin
 et l'odeur des pins
 est portée par le vent du soir
 au son des clochettes.
 Tandis que dorment l'arbre et la pierre
 enfouie dans son rêve,
 la ville qui reste solitaire
 une muraille dans le cœur.

Jérusalem d'or, de bronze et de lumière,
 Pour toutes tes chansons, ne suis-je pas un violon ? (bis)

Mais venue aujourd'hui chanter pour toi
 et te tresser des louanges
 Je ne suis pas à la hauteur du moindre de tes enfants
 ni du dernier des poètes.
 Car ton nom brûle les lèvres
 comme le baiser d'un séraphin
 Si je t'oublie Jérusalem...
 Toi qui es toute d'or.

Jérusalem d'or, de bronze et de lumière,
 Pour toutes tes chansons, ne suis-je pas un violon ? (bis)

Nous sommes revenus aux puits des eaux,
 au marché et sur la place.
 Un shofar appelle sur le Mont du Temple
 dans la Vieille Ville.
 Et dans les grottes des rochers
 Des milliers de soleil rayonnent
 Nous reviendrons et descendrons vers la Mer Morte
 Par la route de Jéricho.

Jérusalem d'or, de bronze et de lumière,
 Pour toutes tes chansons, ne suis-je pas un violon ? (bis)

autre possibilité pour les mesures 61 à 78 :

137

Vx1
Ye - ru - sha - la - yim shel za - hav Ve - shel ne - ho - shet ve - shel or Ha - lo' le - khol shi -

Vx2
Ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la -

Vx3
Ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha -

Vx4
Ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye -

143

Vx1
ra - yikh a - ni ki - nor. Ye - ru - sha - la - yim shel za - hav Ve - shel ne - ho - shet ve - shel

Vx2
yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la -

Vx3
la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha -

Vx4
ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye -

Vx5
Ye - ru - sha - la - yim shel za - hav Ve - shel ne - ho - shet ve - shel

149

Vx1
or Ha - lo' le - khol shi - ra - yikh a - ni ki - nor. _____

Vx2
yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, _____

Vx3
la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, _____

Vx4
ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye - ru - sha - la - yim, ye -

Vx5
or Ha - lo' le - khol shi - ra - yikh a - ni ki - nor. _____